

ТОЛЕДО-ВЕЛИКОТЪРНОВО  
ТОЛЕДО-ВЕЛИКОТЪРНОВО



## A C U E R D O

### DE HERMANAMIENTO DE LAS CIUDADES TOLEDO ESPANA Y VELIKO TARNOVO-BULGARIA

En el Consejo Popular Municipal de Veliko Tarnovo, con fecha veinticinco de marzo de mil novecientos ochenta y tres, el Sr Teniente de Alcalde de la ciudad de Toledo Don Angel Rosa Gomez en funciones del Ilustrisimo Sr. Alcalde de la Ciudad de Toledo, y el Sr. Ingeniero Dimitar Stoyanov Zdravkov Presidente del Comite Ejecutivo del Consejo Popular Municipal de Veliko Tarnovo - Bulgaria.

## D E C L A R A M O S

### EL HERMANAMIENTO DE LAS CUIDADES TOLEDO Y VELIKO TARNOVO

Con profunda satisfacion manifestamos en nombre de nuestras ciudades el deseo de trabajar aras de la comprension y respetos mutuos entre el pueblo espanol y el pueblo bulgaro, y de la consolidacion de la paz en el mundo.

El objetivo principal de este acto de amistad es la realizacion de un intercambio en interes de los habitantes de las ciudades de Toledo y Veliko Tarnovo en el area del desenvolvimiento multifacetico de las personas, en la esfera de la cultura, de la economia, del deporte y turismo.

Las partes contrayentes estan firmemente convencidas que el establecimiento de dichas relaciones de amistad y colaboracion aportara a desarrollar la amistad y colaboracion entre



el pueblo español y el pueblo bulgaro.

I. Ambas partes acordaron :

1. Apoyar siempre todas las iniciativas acciones que esten al Servicio de la Cooperacion Internacinal, del desarrollo y consolidacion de la Paz.

2. Aportar el desarrollo de la colaboracion entre Espana y la R.P. de Bulgaria, en interes de la Paz y en el Espiritu de la Coexistencia Pacifica.

II. Para conseguir dichos objetivos ambas partes secom-  
premeten :

1. En intercambiar la experiencia de la poblacion de ambas ciudades acumulada en el area de la vida cultural y econo-  
mica.

2. En enriquecer constantemente la s relacion de amistad y colaboracion.

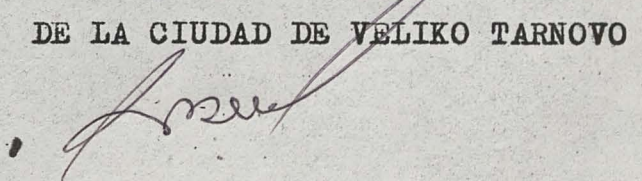
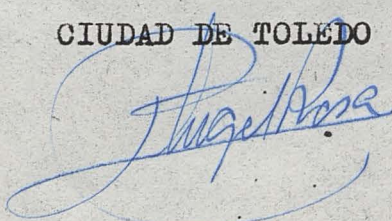
3. Consolidar y activar el movimiento de Ciudades Her-  
manadas con vistas a una compresion y conocimiento mutuos mas profundos en el trabajo de los respectivos ayuntamientos de ambas ciudades.

4. En hacer lo necesario por la Organizacion de encuen-  
tros periodicos entre las partes contrayentes, en los que se elaboren programas detallados de colaboracion.

El presente acuerdo hecho en cuatro ejemplares en bulga-  
ro y en español entrara en vigor desde el momento de su firma, y sera ratificado por el Pleno del Excmo Ayuntamiento de Toledo, y por Comité Ejecutivo del Consejo Popular Municipal de Veliko Tarnovo, antes del veinte de abril del presente año.

EXCMO AYUNTAMIENTO DE LA  
CIUDAD DE TOLEDO

CONSEJO POPULAR MUNICIPAL  
DE LA CIUDAD DE VELIKO TARNOVO





## P R O G R A M A

### DE REALIACION DEL ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE TOLEDO- ESPANA Y LA CIUDAD DE VELIKO TARNOVO BULGARIA

#### I. INTERCAMBIO DE DELEGACIONES

1. El intercambio de delegaciones se efectuara anualmente de la forma siguiente: del 20 al 27 de Mayo una Delegacion de Toledo ira a Veliko Tarnovo y del 20 al 27 de Septiembre una Delegacion de Veliko Tarnovo ira a Toledo.

2. Las Delegaciones Oficiales seran integradas por cinco personas.

3. Con motivo de la celebracion del 800 Aniversario de la Insurreccion de Asen y Peter y del restablecimiento del estado bulgaro, en l. 985, la ciudad de Toledo mandara a Veliko Tarnovo una Delegacion Oficial. La parte bulgara se compromete en enviar con antelacion un programa detallado de actividades.

#### II. COLABORACION CULTURAL

1. Cada dos años se efectuara un intercambio de conjuntos folklóricos, coros y otros grupos artísticos, cuyos gastos de estancia correran a cuenta de la ciudad anfitrion.

2. Se efectuara un intercambio periodico de publicaciones científicas y participacion en sesiones de estudio y otras actividades entre las facultades y otros centros de estudio de Toledo y Veliko Tarnovo.



### III. COLABORACION EN EL DEPORTE

I. Cada dos años se organizara la participacion de deportistas de ambas ciudades en torneos amistosos. El numero de deportistas y el de deporte seran precisados en los encuentros oficiales.

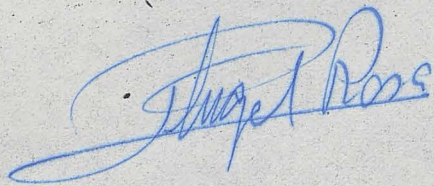
### IV. CONDICIONES COMPLEMENTARIAS

I. El presente programa podra ser modificado o perfeccionado solo a base de un acuerdo entre ambas partes en los encuentros oficiales de las Delegaciones de ambos Ayuntamientos.

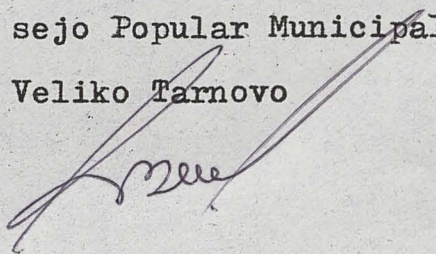
2. El presente programa es una parte integrante del Acuerdo de Hermanamiento.

#### APROBARON EL PROGRAMA :

Frdo. DON ANGEL ROSASGOMEZ  
Teniente Alcalde del Excmo  
Ayuntamiento De Toledo



Frdo. SR. INGENIERO DIMITAR  
STOYANOV ZDRAVKOV, Presidente  
del Comite Ejecutivo del Consejo Popular Municipal de  
Veliko Tarnovo





## П Р О Т О К О Л

за побратимяване на градовете Толедо – Испания  
и Велико Търново – Б ъ л г а р и я

В Общински народен съвет– Велико Търново  
на 25.III.1983 г. подписаните: господин АНХЕЛ РОСА  
ГОМЕС– заместник кмет на гр.Толедо– Испания и инж.  
ДИМИТЪР СТОЯНОВ ЗДРАВКОВ– председател на ИК на  
Общински народен съвет– Велико Търново– България

## О Б Я В Я В А М Е

ПОБРАТИМЯВАНЕТО НА ГРАДОВЕТЕ ТОЛЕДО И ВЕЛИКО  
ТЪРНОВО.

С чувство на задоволство заявяваме,  
от името на нашите градове, желанието си да рабо-  
тим за развитието на разбирателството и взаимното  
уважение между испанския и българския народ, за  
укрепване на мира в света.

Основна цел на този дружески акт е осъ-  
ществяването на взаимен обмен в интерес на жите-  
лите на Толедо и Велико Търново в областта на  
всестранното им развитие, културата, икономиката,  
спорта и туризма.

Договорящите се страни са твърдо убедени,  
че установяването на тези отношения на приятелство  
и сътрудничество между гр.Толедо и гр.Велико Тър-  
ново ще допринесе за развитието на приятелството  
и сътрудничеството между испанския и българския



народ.

I. ДВЕТЕ СТРАНИ СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

1. Винаги да подкрепят всички инициативи и действия, които служат за международното сътрудничество, развитие и укрепването на мира.

2. Да допринасят за развитие на сътрудничеството между Испания и Н Р България в интерес на мира, в духа на мирното съвместно съществуване.

II. ЗА ПОСТИГАНЕТО НА ТЕЗИ ЦЕЛИ ДВЕТЕ СТРАНИ СЕ ЗАДЪЛЖИХА:

1. Да обменят натрупания опит от населението на двата града всферата на културния и икономическия живот.

2. Непрекъснато да обогатяват отношенията на приятелство и сътрудничество.

3. Да укрепват и активизират движението на побратимените градове, да се задълбочава взаимното опознаване и разбирателство по отношение работата на съответните градски кметства и ръководства.

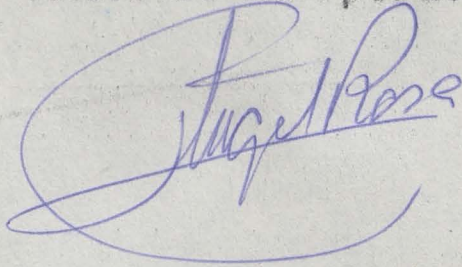
4. Да извършват необходимото за организиране периодични срещи между договорящите страни, на които да се изработват подробни планове за сътрудничество.

Настоящият протокол, съставен в четири екземпляра на български и испански език, влиза в сила от момента на неговото подписване. Същият подлежи

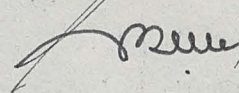


на ратифициране от съответните изпълнителни  
комитети, но не по-късно от 20 април 1983 година.

Кметство на гр.Толедо



Общински народен съвет-  
Велико Търново





# ПРОГРАМА

за изпълнение на протокола за побратимяване  
между гр.Толедо- Испания и гр.Велико Търново -  
Н Р Б ъ л г а р и я

## I. ОБМЕН НА ДЕЛЕГАЦИИ

1. Взаимният обмен на официални делегации на градовете Толедо и Велико Търново да се извършва ежегодно в следния порядък: от 20 до 27 май на испанската делегация във Велико Търново и от 20 до 27 септември на Великотърновската делегация в Толедо.

2. Официалните делегации да бъдат в състав от 5 души.

3. По повод чествуването на 800-годишнината от обявяването на въстанието на Асен и Петър и възстановяването на Българската държава гр.Толедо да изпрати официална делегация през 1985 година, за която българската страна ще изпрати точна програма.

## II. КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

1. Периодично на 2 години да се осъществява размяна на фолклорни хорови или други художествени състави, като издръжката се поема от съответния град- домакин.



2. Периодично да се осъществява обмен на научни публикации и участия в научни сесии и други мероприятия на факултетите и учебните заведения от Толедо и Велико Търново.

### III. СПОРТНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

1. Периодично на две години да се организира участие на спортистите от двата града в приятелски състезания, като на всяка официална среща се уточнява броят на състезателите и спортовете, по които ще се състезават.

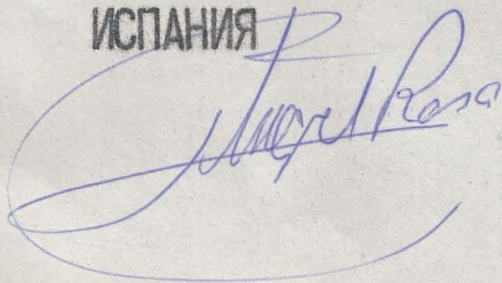
### IV. ДОПЪЛНИТЕЛНИ УСЛОВИЯ

1. Настоящата програма може да се променя или усъвършенствува само по взаимно съгласие между двете страни при официалните срещи на делегациите от кметските ръководства.

2. Настоящата програма е неразделна част от протокола за побратимяване.

### УТВЪРДИЛИ ПРОГРАМАТА:

госп. АНХЕЛ РОСА ГОМЕС -  
ЗАМ. КМЕТ НА ГР. ТОЛЕДО  
ИСПАНИЯ



инж. ДИМИТЪР СТОЯНОВ  
ЗДРАВКОВ - ПРЕДСЕДАТЕЛ НА  
ИК НА ОБЩНСКИ НАРОДЕН  
СЪВЕТ - ВЕЛИКО ТЪРНОВО

